

# Mat

## Chapter 7

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:  
Não julgueis para-que não sejais-julgados  
[G3361](#) [G2919](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

Não julgueis, para que não sejaes julgados.

- 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ  
em o-qual pois juízo julgais sereis-julgados e em a-qual medida  
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#)

μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.  
medis será-medido a-vós  
[G3354](#) [G3354](#) [G4771](#)

Porque com o juizo com que julgardes sereis julgados, e com a medida com que tiverdes medido hão de medir para vós.

- 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ  
por-que porém vês o argueiro o em o olho do irmão  
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς?  
teu a porém em o teu olho trave não percebes  
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3788](#) [G1385](#) [G3756](#) [G2657](#)

E porque reparas tu no argueiro que está no olho do teu irmão, e não vês a trave que está no teu olho

- 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ  
ou como dirás ao irmão teu Deixa eu-tire o argueiro de o  
[G2228](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοῦ σου; καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ!  
olho teu e eis a trave em o olho teu  
[G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho; e, eis uma trave no teu olho?

- 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε  
Hipócrita tira primeiro de o olho teu a trave e então  
[G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1385](#) [G2532](#) [G5119](#)

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.  
verás-claramente tirar o argueiro de o olho do irmão teu  
[G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

Hypocrita, tira primeiro a trave do teu olho, e então cuidarás em tirar o argueiro do olho do teu irmão.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν  
 Não deis o santo aos cães, nem lanceis as pérolas vossas  
[G3361](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2965](#) [G3366](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3135](#) [G4771](#)

ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς  
 diante dos porcos para-que-não jamais pisem elas com os  
[G1715](#) [G3588](#) [G5519](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2662](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες, ῥήξωσιν ὑμᾶς.  
 pés deles e voltando-se rasguem vós  
[G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G4486](#) [G4771](#)

Non deis aos cães as coisas sanctas, nem deiteis aos porcos as vossas perolas, não seja caso que as pizem com os pés, e, voltando-se, vos despedacem.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε; κρούετε, καὶ  
 Pedi e será-dado a-vós buscai e encontrareis batei e  
[G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2925](#) [G2532](#)

ἀνοιγήσεται ὑμῖν.  
 será-aberto a-vós  
[G0455](#) [G4771](#)

Pedi, e dar-se-vos-ha; buscae, e encontrareis; batei, e abrir-se-vos-ha.

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν, εὐρίσκει; καὶ τῷ  
 todo pois o que-pede recebe e o que-busca encontra e ao  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρούοντι, ἀνοιγήσεται.  
 que-bate será-aberto  
[G2925](#) [G0455](#)

Porque, aquelle que pede, recebe; e, o que busca, encontra; e, ao que bate, se abre.

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
 ou quem é de vós homem a-quem pedirá o filho dele  
[G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

ἄρτον: μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ?  
 pão não pedra dará a-ele  
[G0740](#) [G3361](#) [G3037](#) [G1929](#) [G0846](#)

E qual d'entre vós é o homem que, pedindo-lhe pão o seu filho, lhe dará uma pedra?

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ: μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ?  
 ou também peixe pedirá não serpente dará a-ele  
[G2228](#) [G2532](#) [G2486](#) [G0154](#) [G3361](#) [G3789](#) [G1929](#) [G0846](#)

E, pedindo-lhe peixe, lhe dará uma serpente?

11 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς  
 se portanto vós maus sendo sabeis dádivas boas dar aos  
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)

τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
 filhos vossos quanto mais o Pai vosso o nos os céus  
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;  
 dará boas-coisas aos que-pedem a-ele  
[G1325](#) [G0018](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

Se vós, pois, sendo maus, sabeis dar boas coisas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pae, que está nos céus, dará bens aos que lh'os pedirem?

- 12 Πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ  
Todas-as-coisas portanto quantas se quizerdes que façam a-vós os  
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#)
- ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος  
homens assim também vós fazei a-eles esta pois é a lei  
[G0444](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#)
- καὶ οἱ προφῆται.  
e os profetas  
[G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

Portanto, tudo o que vós quereis que os homens vos façam, fazei-lh'o também vós, porque esta é a lei e os profetas.

- 13 Εἰσελάτε διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ εὐρύχωρος  
Entrai pela a estreita porta porque larga a porta e espaçoso  
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2149](#)
- ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ  
o caminho o que-leva à a perdição e muitos são os  
[G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1510](#) [G3588](#)
- εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς;  
que-entram por ela  
[G1525](#) [G1223](#) [G0846](#)

Entrae pela porta estreita; porque larga é a porta, e espaçoso o caminho que conduz á perdição, e muitos são os que entram por elle;

- 14 ὅτι στενὴ ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς  
porque estreita a porta e apertado o caminho o que-leva à  
[G3754](#) [G4728](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2346](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#)
- τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.  
a vida e poucos são os que-encontram ela  
[G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3641](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2147](#) [G0846](#)

Porque estreita é a porta, e apertado o caminho que leva á vida, e poucos ha que o encontrem.

- 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν  
Guardai-vos dos os falsos-profetas que vêm a vós em  
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#)
- ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.  
vestes de-ovelhas interiormente porém são lobos vorazes  
[G1742](#) [G4263](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3074](#) [G0727](#)

Acautelae-vos, porém, dos falsos profetas, que veem para vós vestidos como ovelhas, mas interiormente são lobos devoradores.

- 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ  
pelos os frutos deles conhecereis eles porventura colhem de  
[G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G0575](#)
- ἀκανθῶν σταφυλᾶς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?  
espinhos uvas ou de abrolhos figos  
[G0173](#) [G4718](#) [G2228](#) [G0575](#) [G5146](#) [G4810](#)

Por seus fructos os conhecereis. Porventura colhem-se uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθόν, καρπούς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν  
assim toda árvore boa frutos bons produz a porém má  
[G3779](#) [G3956](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#)

δένδρον, καρπούς πονηροὺς ποιεῖ.  
árvore frutos maus produz  
[G1186](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#)

| Assim, toda a árvore boa produz bons frutos, e toda a árvore má produz frutos maus.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθόν, καρπούς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον  
não pode árvore boa frutos maus produzir nem árvore  
[G3756](#) [G1410](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#) [G3761](#) [G1186](#)

σαπρὸν, καρπούς καλοὺς ποιεῖν.  
má frutos bons produzir  
[G4550](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)

| Não pode a árvore boa dar maus frutos; nem a árvore má dar frutos bons.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ  
toda árvore não que-produz fruto bom é-cortada e no fogo  
[G3956](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.  
é-lançada  
[G0906](#)

| Toda a árvore que não dá bom fruto corta-se e lança-se no fogo.

20 ἄρα ἴγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.  
assim-rais pelos os frutos deles conhecereis eles  
[G0686](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#)

| E, assim, pelos seus frutos os conhecereis.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν  
Não todo o que-diz a-mim Senhor Senhor entrará no o reino  
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, τοῦ ἐν  
dos céus mas o que-faz a vontade do Pai meu do nos  
[G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς.  
os céus  
[G3588](#) [G3772](#)

| Nem todo o que me diz: Senhor, Senhor! entrará no reino dos céus, mas aquelle que faz a vontade de meu Pae, que está nos céus.

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ  
muitos dirão a-mim naquele aquele o dia Senhor Senhor não no  
[G4183](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3588](#)

σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν,  
teu nome profetizámos e no teu nome demónios expulsámos  
[G4674](#) [G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#) [G1544](#)

καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?  
e no teu nome milagres muitos fizemos  
[G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)

Muitos me dirão n'aquelle dia: Senhor, Senhor, não prophetizámos nós em teu nome? e em teu nome não expulsámos demonios? e em teu nome não fizemos muitas maravilhas?

- 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς; ἀποχωρεῖτε  
e então declararei a-eles que Nunca vos-conheci vós afastai-vos  
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G4771](#) [G0672](#)
- ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.  
de mim os que-praticam a iniquidade  
[G0575](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0458](#)

E então lhes direi abertamente: Nunca vos conheci: apartae-vos de mim, vós que obraes a iniquidade.

- 24 Πᾶς οὖν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ  
Todo portanto aquele-que ouve minhas as palavras estas e pratica  
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#)
- αὐτοῦς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν  
elas será-comparado a-homem prudente que edificou sua a casa  
[G0846](#) [G3666](#) [G0435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#)
- ἐπὶ τὴν πέτραν.  
sobre a rocha  
[G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)

Todo aquelle, pois, que escuta estas minhas palavras e as pratica, assimihal-o-hei ao homem prudente, que edificou a sua casa sobre a rocha;

- 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ  
e desceu a chuva e vieram os rios e sopraram os  
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)
- ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο  
ventos e bateram-contra a casa aquella e não caiu estava-fundada  
[G0417](#) [G2532](#) [G4363](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4098](#) [G2311](#)
- γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.  
pois sobre a rocha  
[G1063](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)

E desceu a chuva, e correram rios, e assopraram ventos, e combateram aquella casa, e não caiu, porque estava edificada sobre a rocha.

- 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν  
e todo o que-ouve minhas as palavras estas e não pratica  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#)
- αὐτοῦς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν  
elas será-comparado a-homem insensato que edificou sua a casa  
[G0846](#) [G3666](#) [G0435](#) [G3474](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#)
- ἐπὶ τὴν ἄμμον.  
sobre a areia  
[G1909](#) [G3588](#) [G0285](#)

E aquelle que ouve estas minhas palavras, e as não executa, comparal-o-hei ao homem insensato, que edificou a sua casa sobre a areia;

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ  
 e desceu a chuva, e vieram os rios, e sopraram os  
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)  
 ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν-- καὶ ἦν ἡ  
 ventos e bateram-contra a casa aquela e caiu e foi a  
[G0417](#) [G2532](#) [G4350](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 πτώσις αὐτῆς μεγάλη.  
 queda dela grande  
[G4431](#) [G0846](#) [G3173](#)

| E desceu a chuva, e correram rios, e assopraram ventos, e combateram aquela casa, e caiu, e foi grande a sua queda.

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,  
 E aconteceu quando terminou o Jesus as palavras estas  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)  
 ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,  
 ficavam-admiradas as multidões com o ensino dele  
[G1605](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| E aconteceu que, concluindo Jesus este discurso, a multidão se admirou da sua doutrina,

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ  
 estava pois ensinando eles como autoridade tendo e não como os  
[G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#)  
 γραμματεῖς αὐτῶν.  
 escribas deles  
[G1122](#) [G0846](#)

| Porque os ensinava como tendo auctoridade; e não como os escribas.